RESEÑAS

SOBRE *LA LITERATURA COSTUMBRISTA DE LOS PAÍSES DEL PLATA. UN PANORAMA*, DE ROBERT LEHMANN-NITSCHE

TRADUCCIÓN Y EDICIÓN DE GUSTAVO GIOVANNINI

Universidad Nacional de Córdoba, 2025

por

Camila de Oro

Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe - Universidad Nacional Autónoma de México

Doctora en Estudios Sociales Interdisciplinarios de Europa y América Latina por la Universidad Nacional de La Plata (en cotutela con la Universität Rostock) y Licenciada en Letras por la misma universidad. Actualmente, realiza su posdoctorado en el CIALC-UNAM y es miembro del Sistema Nacional de Investigadoras e Investigadores (nivel Candidato). Fue becaria de CONICET, del CUAA-DAHZ, de Mecila, y realizó estancias de investigación en Chile, Brasil, México y Alemania. Sus investigaciones articulan literatura, historia del libro, la edición e historia intelectual.

Contacto: camiladeoro@gmail.com

ORCID: 0000-0003-1754-0321

DOI: 10.5281/zenodo.23594120

Gustavo Giovannini llevó a cabo una de las empresas que más de uno de nosotros, investigadores convocados por la figura de Robert Lehmann-Nitsche, hubiera querido hacer: editar parte del acervo documental del etnólogo alemán conservado en el Ibero-Amerikanisches Institut. Este libro reúne reseñas sobre publicaciones literarias que circularon en el área rioplatense entre 1915 y 1920. En el notable estudio introductorio, Giovannini –traductor y editor del libro– sostiene que se trata de hojas sueltas manuscritas organizadas por orden alfabético, acorde a los apellidos de los treinta y un autores argentinos y uruguayos reseñados. Estas hojas están precedidas por una suerte de portada que versa "Die volkskundliche Literatur der La Plata Länder. Eine Übersicht von Robert Lehmann-Nitsche", aspecto que "demuestra que el ordenamiento de las hojas se realizó con la clara intención de que se configurara como libro" (Giovannini, 2025: 17). De las reseñas, solo una fue publicada en octubre de 1917, en el *Deutsche La Plata Zeitung*, periódico en lengua alemana editado en Buenos Aires, a poca distancia de La Plata, donde Lehmann-Nitsche vivió durante tres décadas. En este sentido, Giovannini menciona las diferencias entre la versión manuscrita y la que fue publicada, como también las críticas por parte del etnólogo hacia los editores que no habían respetado el texto original. Esta es, señala Giovannini, la posible razón por la cual las reseñas restantes permanecieron inéditas y terminaron en cajas resguardadas en la institución berlinesa, la que adquirió buena parte del archivo de Lehmann-Nitsche.

La labor del investigador argentino se inscribe en una de las tantas aristas que posibilitan el legado de Lehmann-Nitsche: el literario. De allí que se remita a su Biblioteca Criolla –el acervo más conocido y estudiado hasta el momento– y a estas reseñas que fueron calificadas con el término *volkskundlich*, es decir, costumbrista. Sin embargo, con el costumbrismo ocurre algo similar a lo que Miguel García y Gloria Chicote señalan respecto a la problematización del término "criollo" en la colección de literatura popular impresa recopilada por el científico alemán entre 1880 y 1925: no todos los textos reseñados se corresponden a ese rótulo, aunque esa categoría da cuenta de la "mirada etnológica" de Lehmann-Nitsche que "se proyecta sobre cada uno de los textos comentados" (Giovannini, 2025: 17). Asimismo, cabe destacar –siguiendo al editor del libro– que las reseñas se encontraban dirigidas a un lector extranjero, viajero o migrante germanoparlante que estaba próximo a radicarse o recorrer el área rioplatense y podía encontrar en

aquellos textos primeras aproximaciones culturales del lugar. En la introducción, Giovannini explicita las decisiones lingüísticas y estrategias discursivas de Lehmann-Nitsche y ahonda en el proceso de transcripción y traducción de los documentos.

El libro, además del ya mencionado estudio del editor, consta de una treintena de textos reunidos en la parte titulada como "Reseñas". Entre ellas, figuran los comentarios de Lehmann-Nitsche sobre escritores como Fray Mocho –seudónimo de José S. Álvarez Escalada–, Ricardo Güiraldes, Eduardo Acevedo Díaz, entre otros reconocidos y trabajados por la crítica literaria. Mientras que entre los menos conocidos se encuentran –solo por mencionar algunos– Luis Pascarella, Francisco Juárez Almirón y Emilio Requena. Me detendré particularmente en dos casos, ya que los considero relevantes para comprender la tarea crítica del etnólogo y el trabajo filológico de Giovannini. El primero de ellos es *Un viaje al país de los matreros. Cinematógrafo criollo* (1897), de Fray Mocho, cuya segunda edición –*Tierra de matreros*, La Plata, 1910– presenta un escrito de Martiniano Leguizamón –quien también forma parte de la nómina de autores reseñados por el alemán– sobre la obra, con el que Lehmann-Nitsche concuerda porque sus textos "dejan en el lector una visión nítida y real" (Giovannini, 2025: 37). El etnólogo destaca la prosa de Fray Mocho por su capacidad para describir el territorio, la flora, la fauna y las condiciones climáticas de Entre Ríos, aspectos significativos para el lector germanoparlante que configuraba como destinatario. La reseña concluye con una cita atribuida a Annette von Droste-Hülshoff que Giovannini, en su trabajo crítico-textual, identifica como perteneciente más probablemente a Theodor Storm, copiada de memoria por el autor.

El segundo caso es *El conventillo (costumbres bonaerenses)* de Luis Pascarella, obra que remite a la vivienda colectiva rioplatense donde se instalaron los inmigrantes de fines del siglo XIX y comienzos del XX. Para Lehmann-Nitsche, se trata de "una pintura de costumbres y ambientes de primer orden" que caracteriza minuciosamente tanto a "los elementos emigrados como a los nativos y sus interrelaciones" (Giovannini, 2025: 132), construyendo el imaginario social y cultural del Río de la Plata que el etnólogo buscaba divulgar entre sus lectores germanoparlantes. Ese gesto de tender puentes hacia el universo conocido del lector aparece incluso en las cocinas de los conventillos, que también podían verse "en el campo en Alemania" (Giovannini, 2025: 130). Asimismo, en el texto emerge la dimensión política

cuando esas mismas "viviendas para proletariado" lo llevan a afirmar que "nuestros señores socialdemócratas y similares [...] deberían cuestionarse en la millonaria ciudad capital de una 'república' de la 'América libre'" (Giovannini, 2025: 130), razón por la que esta reseña ilustra el interés de Lehmann-Nitsche por representar y problematizar una sociedad que lo atrajo durante décadas. Al mismo tiempo, el trabajo de Giovannini revela que la tarea del traductor excede el pasaje de una lengua a otra: traducir es, sobre todo, un acto crítico e interpretativo.

Finalmente, el libro consta de una tercera parte denominada "Cuatro poemas argentinos" escritos por Lehmann-Nitsche entre 1922 y 1929, publicados –como indica el editor– en *Aus der Pampa. Dichtungen von Silberstrom in deutscher Wiedergabe von Robert Lehmann-Nitsche*, una antología póstuma publicada en 1940 en Leipzig por iniciativa de su viuda antes de regresar a Argentina, con estudio introductorio de Hans Friedrich Blunck[1] –presidente del Departamento de Literatura del Tercer Reich–, en edición de lujo. Los poemas traducidos por Giovannini para esta edición ponen de manifiesto el interés del etnólogo por la región pampeana, por su flora, su fauna y un paisaje que ha sido tópico recurrente en la literatura argentina finisecular. La poética del alemán estaba marcada –como advierte el traductor– por un lenguaje y el uso de figuras retóricas características del Modernismo.

En suma, *La literatura costumbrista de los países del Plata. Un panorama* tiene un doble mérito. Por un lado, rescata y pone a disposición del público interesado documentos resguardados en Alemania que dan cuenta de la riqueza del acervo de Lehmann-Nitsche sobre el territorio y la cultura que lo convocó incansablemente. Por otro lado, la edición de Giovannini, sostenida en un trabajo filológico y de traducción, nos recuerda, como lectores e investigadores, que el archivo tiene lógicas propias, que es necesario recuperarlo y restituirlo: es una forma de ampliar y complejizar el mapa de la cultura impresa rioplatense de comienzos del siglo XX.

[1] En la introducción, Giovannini dedica un apartado a abordar, justamente, los dilemas éticos y políticos de Lehmann-Nitsche con respecto a su trabajo como antropólogo y a su "colaboración indirecta" (Giovannini, 2025: 12) respecto al gobierno de Hitler.